

<i>Ham.</i> But soft, but soft awhile, here come the King,	1	1	ГАМЛЕТ.	Тс! відійдім! сюди бо йде король.	•
[ <i>Enter: K[ing]. Q[ueen]. Laertes and the corpse.</i> ]				Входить священик, несуть тіло Офелії; слідом Лаерт та інші; Король, Королева, придворні.	
The Queen, the Courtiers, who is this they follow?	2	2		З ним королева, двір. Кого ж ховають?	••
And with such maimed rites? this doth betoken,	3	3		Ще й по обряду куцоуму? Знать, той,	•
The corpse they follow, did with desperate hand	4	4		Кого несуть, шаленою рукою	••
Foredo it own life, 'twas of some estate,	5	5		Урвав собі життя, хтось із вельможних.	••
Couch we awhile and mark.	6	6		Укриємось, поглядім.	•
				(Відходить спільно з Гораціо.)	
<i>Laer.</i> What Ceremony else?	7	7	ЛАЕРТ.	Який обряд іще?	•
<i>Ham.</i> That is <i>Laertes</i> a very noble youth, mark.	8	8	ГАМЛЕТ.	Це, бач, Лаерт, шляхетний молодик.	•
<i>Laer.</i> What Ceremony else?	9	9	ЛАЕРТ.	Який обряд іще?	•
<i>Doct.</i> Her obsequies have been as far enlarged	10	10	СВЯЩЕНИК.	Стрій похоронний ми здійснили в межах	••
As we have warranty, her death was doubtful,	11	11		Дозволених; непевна в неї смерть;	•
And but that great command over-sways the order,	12	12		Коли б високий наказ не здолав статуту,	••
She should in ground unsanctified been lodged	13	13		Лежати б їй в несвяченій землі	•
Till the last trumpet: for charitable prayers,	14	14		До судніх сурм; не квіти й молитви –	•
Flints and pebbles should be thrown on her:	15	15		Череп'я й цеглу кидано б на неї;	••
Yet here she is allowed her virgin Crants,	16	16		А їй вінки, як нареченій, дано,	••
Her maiden strewments, and the bringing home	17	17		Дівоче квітчання, погребний дзвін	•
Of bell and burial.	18	18		І проводи.	•••
<i>Laer.</i> Must there no more be done?	~	~	ЛАЕРТ.	І все вже виконано?	•
<i>Doct.</i> No more be done.	19	19	СВЯЩЕНИК.	Все, що можна.	••
We should profane the service of the dead,	20	20		Ми б осквернили службу поминальну,	••
To sing a Requiem and such rest to her	21	21		Співавши реквієм, мов над душею,	••
As to peace-parted souls.	~	~		Що в мирі відійшла.	
<i>Laer.</i> Lay her i'th'earth,	22	22	ЛАЕРТ.	Спускайте в яму!	••
And from her faire and unpolluted flesh	23	23		Хай з гожого, незайманого тіла	••
May Violets spring: I tell thee churlish Priest,	24	24		Зростуть фіалки. Знай, безсердий попе :	••
A minist'ring Angell shall my sister be	25	25		Творця восхвалить в янголах сестра,	•
When thou liest howling.	26	~		Як ти завиєш в пеклі.	
<i>Ham.</i> What, the faire <i>Ophelia</i> .	~	26	ГАМЛЕТ.	Що? Офелія?	•••
<i>Quee.</i> Sweets to the sweet, farewell,	28	27	КОРОЛЕВА.	Прощай, дитино! Квіти квітці.	••
				(Розкидаючи квіти)	
I hoped thou should'st have been my <i>Hamlet's</i> wife,	29	28		Гадала я тебе за сином мати;	••
I thought thy bride-bed to have decked, sweet maid,	30	29		Жадала я, моя прегарна доню,	••
And not have strewed thy grave.	~	30		Сама тобі квітчати шлюбне ліжко,	••
				А не труну.	
<i>Laer.</i> O treble woe	31	31	ЛАЕРТ.	О тричі тридцять лих	•
Fall ten times double on that cursed head,	32	32		Бодай побили б голову трикляту,	••
Whose wicked deed thy most ingenious sense	33	33		Що так злочинно в тебе відняла	•
Deprived thee of, hold off the earth awhile,	34	34		Високий розум! — Ще не сипте землю,	••
Till I have caught her once more in mine arms;	35	35		Сестру обняти дайте ще хоч раз.	•
				(Стрибає в могилу)	
Now pile your dust upon the quick and dead,	36	36		Тепер засипте і живого, й мертву,	••
Till of this flat a mountain you have made	37	37		Громадьте гору в цій рівнині, вищу	••
T'o'ertop old <i>Pelion</i> , or the skyish head	38	38		Над Пеліон старий, над хмарне чоло	••
Of blue <i>Olympus</i> .	~	~		Олімпа синього.	
<i>Ham.</i> What is he whose grief	39	39	ГАМЛЕТ.	(Виступаючи) Хто той, чий смуток	••
Bears such an emphasis, whose phrase of sorrow	40	40		Так пишно промовля? Чия журба	•
Conjures the wand'ring stars, and makes them stand	41	41		Волає до світил, спиня їм рух,	•
Like wonder-wounded hearers: this is I,	42	42		Щоб чули, чудом вражені? Я, Гамлет,	••
<i>Hamlet</i> the Dane.	43	~		Я, Данець, тут. (Стрибає в могилу)	
<i>Laer.</i> The devil take thy soul.	~	43	ЛАЕРТ.	Віддай же чорту душу!	••
<i>Ham.</i> Thou pray'st not well,	45	44	ГАМЛЕТ.	Негоже молишся.	•••
				(Бореться з ним)	
I prithee take thy fingers from my throat,	46	45		Будь ласка, пальці геть з мого горла,	••
For though I am not spleenative rash,	47	46		Дарма, що я не жовчний, не безтямний,	••
Yet have I in me something dangerous,	48	47		Але в мені є щось таке страшне,	••
Which let thy wisdom fear; hold off thy hand,	49	48		Що розумніш остерегись. Геть руки!	•
<i>King.</i> Pluck them a sunder.	50	49	КОРОЛЬ.	Ей, розчепіть їх.	••